

Presentación

La investigación que se adelanta en Colombia en el área académica de intersección entre lengua y cultura da respuesta tanto a situaciones locales como a interrogantes vigentes en el panorama académico internacional. Los trabajos que reúne el presente número de *Íkala* son el resultado de investigación rigurosa, tanto cuantitativa como cualitativa, y de reflexión. Constituyen, desde el conocimiento local y específico, avances en las áreas generales de lingüística, traducción, y aprendizaje y enseñanza de lenguas.

El artículo inicial es un estudio de lingüística, en el que el autor explora cómo se generan nuevos significados, mediante la metonimia, en el argot juvenil de Medellín, conocido como *parlache*. En el área de traducción, presentamos, en primer lugar, una reflexión, a partir de una entrevista con el traductor y escritor colombiano Pablo Montoya Campuzano, sobre los conceptos de *manipulación ideológica* y *manipulación formal* en la traducción literaria, considerando la traducción como una posibilidad de formación para la escritura; en segundo lugar, una revisión teórica y un análisis detallado de los procesos de evaluación de traductores e intérpretes jurados en un contexto internacional.

En el campo de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas se incluyen cuatro artículos. El primero es un estudio sobre la prueba de decisión léxica como herramienta eficaz y práctica para ubicar al estudiante de español como lengua extranjera en programas universitarios. Los restantes artículos se centran en la enseñanza del inglés como lengua extranjera: en el segundo se presenta un estudio cualitativo sobre la formación de los estudiantes universitarios en escritura académica en inglés como segunda lengua o como lengua extranjera; los otros dos son investigaciones sobre la formación de docentes de inglés en la educación primaria, uno en el contexto de Medellín, Colombia, y otro, en el de Italia.

El editorial de este número está a cargo de la doctora Adriana González Moncada, directora de la Escuela de Idiomas de 2002 hasta marzo de 2009. A ella, muchas gracias por su apoyo a la revista. Y muchas gracias también a Ignasi Esteve, catalán apasionado por la vida y el arte, que nos ha brindado algunos de sus trabajos para ilustrar estas páginas. *Moltes gràcies*, Ignasi.